



National
Qualifications
2024

X830/77/11

French Reading and Translation

FRIDAY, 26 APRIL

09:00 AM – 10:30 AM

Total marks — 50

SECTION 1 — READING — 30 marks

Attempt ALL questions.

Write your answers clearly, in **English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet you must clearly identify the question number you are attempting.

SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks

Attempt to translate the whole extract.

Write your translation clearly, in **English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet, you must clearly identify the section number you are attempting.

You may use a French dictionary.

Use **blue** or **black** ink.

Before leaving the examination room you must give your answer booklet to the Invigilator; if you do not, you may lose all the marks for this paper.



* X 8 3 0 7 7 1 1 *

SECTION 1 — READING — 30 marks

Attempt ALL questions

Read the whole article carefully and then answer, in **English**, ALL the questions that follow.

This article is about the popularity of the comic book in French-speaking countries.

La bande dessinée — une pratique culturelle depuis toujours

Le Festival international de la bande dessinée d'Angoulême, l'un des plus grands festivals de BD* du monde vient de s'ouvrir. Quelques chiffres, tirés d'une étude nationale, confirment le poids considérable que la BD a pris en France pendant les cinquante dernières années. On y découvre aussi le portrait type du lecteur ou de la lectrice, ainsi que quelques faits assez surprenants sur la popularité de la BD.

L'étude révèle non seulement que la croissance des ventes de BD en France a atteint 20% pendant les dix dernières années, mais aussi que le phénomène « franco-belge » de BD francophones publiées par des éditeurs français et belges représente 296,7 millions d'euros de ventes. En effet 8,4 millions de Français achètent des bandes dessinées et y consacrent 57 euros en moyenne par an. L'étude souligne que l'âge moyen des lecteurs de BD est de 41 ans, et qu'ils appartiennent en majorité aux classes sociales supérieures.

La BD est une forme de littérature associée au dessin, où l'image raconte l'histoire. La bulle* contient le texte de la BD mais les textes ne doivent pas décrire ce que l'on a sur l'image. Tout simplement, bulle et image se complètent. Ce qui est caractéristique de la bande dessinée c'est avant tout une série d'images avec des espaces entre elles. Ces espaces offrent une zone de liberté aux lecteurs qui peuvent imaginer ce qui se passe entre les scènes représentées sur la page.

Dans les années 1930 à 1950, la BD, tout particulièrement la BD francophone, a connu un grand essor en Europe. La Belgique a eu un rôle déterminant et bien qu'il y ait eu des auteurs français, ils n'ont pas vraiment connu beaucoup de succès à très long terme. Comme il s'agissait d'un genre plutôt méprisé à l'époque en France, les dessinateurs se sont tournés vers des éditeurs belges qui étaient prêts à prendre des risques en publiant un genre inédit. En plus, le talent des auteurs a pu aussi jouer dans le succès de la BD belge. L'approche particulière de Hergé, le créateur de Tintin, a contribué au succès de la BD en Belgique. En effet il a mis en valeur l'action et le mouvement, et non le dessin. Pour lui, ce n'était pas la beauté du dessin qui comptait, mais l'histoire elle-même.

Dans un premier temps la BD était plutôt destinée aux enfants car on avait du mal à imaginer que ces dessins soient appréciés par les adultes. Des ouvrages illustrés pour enfants sont d'abord apparus dans les milieux chrétiens car l'influence de la religion était très forte en Belgique. Comme l'Église dominait l'enseignement et la presse pour la jeunesse, les éditeurs ne pouvaient publier que les magazines de BD qui diffusaient de bonnes valeurs morales.

Tout a changé dans les années 1960 car on ne voulait plus de contraintes et on voulait être plus libre. Il fallait rompre avec les codes de l'ancienne génération. De plus, la nouvelle génération voulait que la BD se diversifie. Maintenant, on s'adressait à des adultes — les héros devenaient plus âgés — et les BD se sont mises à avoir un message parfois politiquement engagé. L'aspect visuel de la BD a, lui aussi, évolué et certains auteurs ne mettaient plus de cases ou utilisaient de nouvelles couleurs plus vives.

Depuis lors la France est devenue la terre d'accueil de créateurs de BD venus des quatre coins du monde. Benoît Mouchart, qui a passé dix ans comme directeur du Festival d'Angoulême, explique : « En France, la BD est un art reconnu par tous. On la trouve dans les magasins spécialisés et il y a souvent un rayon BD dans les librairies. Ce n'est pas le cas dans d'autres pays. »

Les créateurs de BD choisissent la France pour de nombreuses raisons. Marcel Lemaître explique : « Les auteurs de BD comme moi se sentent valorisés ici. Dans notre pays la BD s'achète sous forme de beau livre cartonné avec une belle mise en page. On veut de la
45 bonne qualité, pas du bon marché jetable. Pourtant la France n'est pas un paradis car les auteurs moins populaires risquent d'être mis à l'écart. Mais quand même, on peut avoir sa chance ici. »

De nos jours, à l'ère numérique, tout change. On assiste en direct à une mondialisation qui nous montre que le talent peut être ailleurs. Aujourd'hui, en deux clics seulement on peut
50 accéder au manga japonais qui a envahi le marché français. On ne peut pas nier que le monde évolue rapidement, et on peut donc se demander si, à long terme, ces changements menaceront la BD traditionnelle. Il se pourrait que la BD perde sa place au sein de la culture française — à moins qu'elle ne s'adapte au plus vite. Ce qui est certain
55 c'est que les passionnés de BD continueront à apprécier cet art que ce soit sur papier ou en ligne.

*BD = la bande dessinée = comics/comic books

*la bulle = speech bubble

Questions

MARKS

Re-read lines 1–11.

1. A recent report on the popularity of the comic book in France has uncovered some surprising facts about the industry. What does the report reveal? State any **three** things.

3

Re-read lines 12–17.

2. The writer discusses the format of the comic book.
 - (a) What does the writer say about the relationship between text and image in the comic book? State any **two** things.
 - (b) According to the writer, what is the defining characteristic of the comic book?

2

2

Re-read lines 18–26.

3. The writer discusses the rise in popularity of the Franco-Belgian comic book industry between the 1930s and 1950s.
 - (a) Why was the industry more successful in Belgium than in France? State any **two** things.
 - (b) In what way did Hergé's style ensure the popularity of the comic book in Belgium? State any **one** thing.

2

1

Questions (continued)

Re-read lines 27–31.

4. Franco-Belgian comic books have evolved over the years. Why were comic books initially aimed at children? State any **three** things. 3

Re-read lines 32–37.

5. The emphasis changed in the 1960s.
- (a) Why was this? State any **two** things. 2
- (b) Comic books now targeted adult readers. What other changes took place? State any **three** things. 3

Re-read lines 38–47.

6. France has become the home of many international comic book authors.
- (a) Why do these authors feel comfortable in France, according to Benoît Mouchart? 2
- (b) Comic book authors come to France for many reasons. What does Marcel Lemaître say about this? State any **three** things. 3

Now consider the article as a whole.

7. What is the writer's overall purpose in writing about this subject? Justify your response with close reference to the points made and the language used. 7

SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks

8. Translate the underlined section into English: (lines 48–53) 20
- De nos jours . . . s'adapte au plus vite.*

[END OF QUESTION PAPER]

[OPEN OUT]

DO NOT WRITE ON THIS PAGE

[BLANK PAGE]

DO NOT WRITE ON THIS PAGE